

## LA EXPRESIÓN DEL RESPETO EN CAMERÚN Y ESPAÑA: CASO DE LOS SALUDOS EN LAS UNIVERSIDADES DE DUALA Y LLEIDA

*The expression of respect in Cameroon and Spain: the specific case of greetings at the  
universities of Douala and Lleida*

ROSELINE FOUODJI WAGOUM DE DJATSA

Universidad de Duala, Camerún

Email: [fouodjiwrosy@yahoo.fr](mailto:fouodjiwrosy@yahoo.fr)

iD ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2947-3173>

### RESUMEN

Esta investigación presenta la expresión de elementos que pertenecen a la esfera del respeto en Camerún y España, concretamente de los saludos en las Universidades de Duala y Lleida. Se trata pues, de partir de algunos contextos de intercambios comunicativos para analizar cómo los estudiantes en ambas universidades suelen iniciar y cerrar dichos intercambios. Uno de los objetivos que pretendemos alcanzar es acercar a personas de contextos culturales distintos, y geográficamente lejanos, para percibir las peculiaridades de cada universo cultural y llegar a resultados que puedan permitir evitar posibles choques y malentendidos cognitivos y (inter) culturales en la interacción entre estudiantes cameruneses y españoles. Otro objetivo es conformar un censo de estrategias lingüísticas de saludos formales e informales usados por nuestra muestra en contextos de intercambios sociales. Por una parte, consideramos que el conocimiento de estas herramientas podría ser de utilidad tanto para estudiantes cameruneses que quieran ir a España y viceversa. Por otra parte, esas informaciones podrían ser un punto de partida para el profesorado camerunés de ELE al trabajar de manera comparativa los buenos modales en España y en Camerún. Para llevar a cabo esta investigación, se utilizó el enfoque mixto (cualitativo y cuantitativo), mediante el cual se recolectó información con un cuestionario, y posteriormente se analizaron y vincularon datos cuantitativos y cualitativos en un mismo estudio, para validar las hipótesis de trabajo.

**PALABRAS CLAVE:** Respeto; saludos; despedidas; actos de habla expresivos; la no verbalidad.

### RÉSUMÉ

Cette recherche présente l'expression des éléments appartenant à la sphère du respect au Cameroun et en Espagne, en particulier les salutations dans les Universités de Douala et de Lleida. Il s'agit ainsi, partant de quelques échanges communicatifs pour analyser comment les étudiants dans lesdites universités ont l'habitude d'initier et de clôturer ces échanges. Un des objectifs que nous prétendons atteindre est celui de rapprocher des personnes appartenant à des contextes culturels différents et

géographiquement éloignés, pour percevoir les particularités de chaque univers culturel et parvenir aux résultats qui peuvent éviter des chocs et malentendus cognitifs et (inter)culturels dans les interactions entre étudiants camerounais et espagnols. Un autre objectif est celui de compiler un recensement de stratégies linguistiques de salutations formelles et informelles utilisées pour notre échantillon dans le cadre des échanges sociaux. D'une part, nous considérons que la connaissance de ces outils pourrait être utile pour les étudiants camerounais qui voudraient aller en Espagne et vice versa. D'autre part, ces informations pourraient être un point de départ pour le personnel enseignant camerounais de l'Espagnol comme Langue Etrangère à travailler de manière comparative les bonnes manières en Espagne et au Cameroun. Pour mener à bien cette recherche, nous avons utilisé une approche mixte (qualitative et quantitative), à travers laquelle des informations ont été collectées par des questionnaires, et par la suite nous avons analysé et mis en rapport les données quantitatives et qualitatives dans une même étude afin de confirmer les hypothèses de travail.

**MOTS-CLÉ :** Respect ; salutations ; adieux ; Actes de langage expressifs ; la non verbalité

### **ABSTRACT**

This study focuses on the expression of elements that belong to the sphere of respect in Cameroon and Spain, and more specifically on greetings at the Universities of Douala and Lleida. Therefore, based on some contexts of communicative exchanges, the aim is to analyse how students in both universities usually initiate and close their conversations. One of the objectives we intend to achieve is to bring together people from different cultural backgrounds, and who are geographically distant from one another, in order to perceive the specificities of each cultural universe and to achieve results that may allow us to avoid possible cognitive and (inter)cultural conflicts and misunderstandings in the interaction between Cameroonian and Spanish students. Another objective is to make a census of linguistic strategies of formal and informal greetings used by cultural subjects in contexts of social interaction. On the one hand, we consider that knowledge of these tools could be useful both for Cameroonian students who want to go to Spain and vice versa. On the other hand, this information could be a starting point for Cameroonian teachers of Spanish as a Foreign Language when working comparatively on good manners in Spain and Cameroon. In order to carry out this research, a mixed approach was used, whereby information was collected through a questionnaire, then processed and linked quantitative and qualitative data in a single study, in order to validate the hypotheses of this study.

**KEYWORDS:** Respect; Greetings; Goodbyes; Speech Expressions; Non Verbality.

### **Introducción**

Los saludos forman parte de lo que Haverkate (1994, 1996) llama los actos de habla expresivos. Partiremos de la teoría sobre los actos de habla expresivos que consisten en saludar, ordenar, agradecer, prometer, agradecer (Reyes, 2011, p.32) para llevar a cabo este análisis. Sin embargo, nos interesamos solamente al saludo como dice Fuentes Rodríguez, "es un acto de habla fundamental en el inicio de una conversación y el exigido para entablar una relación social" (2010: 65). Pues, el sustento del trabajo es una experiencia personal y la de Bitti (2001). Unos años atrás, disfrutando de una estancia de estudio en España, concretamente en Cataluña,

nuestro espíritu y mente inquieta nos llevó a percibir una diferencia respecto a la manera como la ciudadanía catalana gestionaba las relaciones interpersonales. Al saludarse, solían darse besos en las mejillas aun siendo desconocidos, o sea cuando se conocían por primera vez. Esa manera de entablar las relaciones interpersonales nos parecía curiosa ya que veníamos de un universo cultural donde eso no se daba. También, nos llamó la atención en el entorno académico las formas de tratamiento entre alumnos y profesores que se diferencian mucho de lo que ocurre en el contexto camerunés. Llegamos a la conclusión de que es algo que puede suscitar incomodidad o malinterpretado por parte de un/a estudiante camerunés/a que disfrute de una estancia de estudios o investigación en España. Por su parte Bitti trabajó en una universidad americana y experimentó algo extraño:

Un día, a un chico que estaba molestando la clase, le pedí con una gran sonrisa, que se sentara cerca de mí, y continué con mi clase. [...] casi sin darme cuenta; sin hacerlo de propósito; toqué; o mejor rocé con la punta de los dedos su brazo. Cuando terminé la clase me di cuenta de ocasión que no se había ido con el resto del grupo, sino que se había quedado para hablar conmigo "porque -me explicó muy serio y enfadado- yo le había tocado" y que incluso necesitaba aclarar este hecho en la oficina de la directora de los cursos. Para mí el choque cultural en aquel entonces fue muy fuerte" (Bitti, 2001, p. 1).

Entonces, partiendo de lo dicho, surgieron en nuestra mente la pregunta siguiente:

- ¿qué procedimientos lingüísticos verbales y no verbales usan los estudiantes de Duala y de Lleida para saludarse?

El objetivo principal que queremos alcanzar, pues, es facilitar las relaciones interculturales entre estudiantes de Duala (Camerún) y de Lleida (España). Asimismo, se busca hacer un censo de las estrategias verbales y no verbales de saludos formales e informales usados en ambos contextos sociales, lo cual podría ser de utilidad tanto para el alumnado/profesorado de ELE en Camerún como para cualquier español que viaja por primera vez en Camerún. Lo dicho arriba constituye el desencadenante de las siguientes hipótesis:

- la noción de cortesía en los hábitos sociales y rutinarios de los estudiantes de la Universidad de Lleida en España es distinta de la que se contempla en los estudiantes de la Universidad de Duala, en Camerún.

- Además del contexto, la lengua tiene mucho que ver con esta realidad social y societal. Pues, para comprender mejor la noción de cortesía, es imprescindible tener en cuenta el contexto sociolingüístico y cultural.

A continuación, presentamos primero las generalidades (con el modelo de Haverkate, los teóricos de la comunicación no verbal y el estado de la cuestión), después tratamos de la metodología empleada para alcanzar nuestros objetivos y por último, resaltamos los resultados con interpretaciones y análisis.

## 1. Generalidades

Con la finalidad de entender de dónde surge el saludo como acto de habla expresivo, es necesario tratar de Haverkate (1996), presentar los resultados a los que han llegado algunos teóricos de la comunicación no verbal y referirnos a investigadores cuyos trabajos van en la misma línea que la presente investigación.

### 1.1. Modelo de Haverkate (1994, 1996)

Haverkate sustituye la cortesía positiva por la cortesía de solidaridad y la cortesía negativa por la cortesía de distanciamiento. Ambos tipos de cortesía se manifiestan a través de actos de habla. Así es como él destaca la cortesía expresiva, asertiva y exhortativa (Haverkate: 1994, 1996), pero solamente nos interesa la primera. La cortesía expresiva permite expresar el estado psicológico del hablante o sus sentimientos. Se agradece, se felicita, se lamenta, se pide perdón, se da el pésame a una persona después de la pérdida de un ser querido, se saluda, se avergüenza, etcétera., dependiendo del contexto (Haverkate, 1996, p. 54).

Igualmente, abundaremos en los aspectos de la comunicación no verbal porque la noción de respeto, a veces, viene acompañada con la comunicación no verbal.

### 1.2. Teóricos de la comunicación no verbal

Según afirma Pereiro, los pioneros de la comunicación no verbal como disciplina son los antropólogos Birdwhistell y Hall de finales de los años 50: "La década del 1950 marcó el origen de la investigación sistemática en temas relacionados con la comunicación no verbal" (Pereiro, 2019, p. 6). Añade:

en 1952, Birdwhistell publica *Introducción a la Kinésica* (...) fue un acérrimo defensor del carácter cultural aprendido de los gestos y las expresiones. [...] Edward T Hall da a conocer su trabajo *El lenguaje silencioso* tras varios años de investigación del uso del espacio por los seres humanos, e introduce por primera vez el concepto de proxémica, la cual estudia la conducta humana en relación con el espacio en el que se desenvuelve (Pereiro, 2019, p. 6).

Poyatos (1994) publicó *La comunicación no verbal* en tres volúmenes donde prevalecen elementos imprescindibles como: el espacio y el tiempo, las posibilidades comunicativas del cuerpo humano, el lenguaje y el silencio. En 2013, publica otro trabajo donde destaca otros elementos de la comunicación no verbal como: el paralenguaje (la voz), la gestual (movimientos corporales conscientes o inconscientes), la kinésica, la mirada, la dimensión temporal, el poder del silencio en

el intercambio y sus funciones comunicativas, etc.

Otra figura ilustrativa es la de Cestero Mancera (1998, 1999, 2006) quien relaciona la comunicación no verbal con la enseñanza de las lenguas extranjeras. En la misma línea, Níkleva Dimitrinka (2009, 2011) trabajó sobre los recursos no verbales en clases de ELE. Otra publicación es la de Castañer Balcells (2012). Tampoco se puede descuidar el trabajo de Fouodji Wagoum (2023) donde presenta lo relevante usar los elementos de la comunicación no verbales en clases de ELE para facilitar la gestión del aula.

Siguiendo la lógica de estos autores, hemos querido realizar un estudio en el que intervengan elementos verbales y no verbales en intercambios comunicativos en la población objeto de estudio. Por eso, veremos a continuación algunos estudiosos que hicieron una relación entre el acto de habla expresivo del saludo y el contexto académico.

### **1.3. Estado de la cuestión**

Pérez Pereñíguez (2015), escribe un artículo cuya muestra son los estudiantes suecos y españoles. En el mismo, propone enfatizar durante las clases de ELE sobre el tratamiento pedagógico centrado en el saludo. Llega a la conclusión según la cual, "los participantes de ambos niveles de competencia (...) relacionan estrechamente el hecho de saludar con una cuestión de educación" (2015, p. 43).

Por su parte, Brodersen (2019) efectúa un análisis con objeto de estudiar el acto de habla del saludo en los manuales diseñados para la adquisición de ELE/ELSE en Argentina (niveles A1-B1 del Marco Común Europeo de Referencia). Según él, los aprendices de una lengua no deben limitarse solamente a los aspectos formales para comunicarse, es necesario "estar familiarizados con diferentes factores de la cultura meta, ya sea costumbres, creencias, experiencias, valores, etc. y reflexionar sobre cómo estos inciden en las interacciones personales..." (Brodersen, 2019, p. 2).

En cuanto a Kotwica (2020), se interesa por la fórmula del saludo informal ¿qué tal? tanto en polaco como en español. Él afirma que "Las fórmulas de saludo acompañadas de (...) las preguntas por la salud causan problemas a los aprendices polacos porque, por una transferencia sociocultural de su lengua, tienden a interpretar estas preguntas de manera literal" (Kotwica, 2020, p. 42).

En lo que se refiere a Alfranca Ramón, trabaja sobre la competencia pragmática de los estudiantes suecos de español a nivel del bachillerato basándose en los saludos, los rechazos y las peticiones. Según comenta, se debe relacionar el aprendizaje de la lengua española con los aspectos sociopragmáticos del idioma "lo cual evitaría que los alumnos en un futuro se viesan en situaciones donde su imagen quedase perjudicada a pesar de tener una competencia del idioma adecuada a nivel estructural" (Alfranca Ramón, 2021, p. 1).

Después de haber hecho un recordatorio de las generalidades entramos en la parte metodológica de esta investigación.

## 2. Metodología

Nos basamos en el enfoque mixto de la investigación (cualitativo y cuantitativo). La elección de los enfoques mixtos obedece a que haya complementariedad y mayor comprensión del fenómeno de cortesía en la población objeto de estudio. Al respecto, Pereira Pérez señala que "el uso de más de un método de investigación potenciaba la posibilidad de comprensión de los fenómenos en estudio, especialmente si estos se refieren a campos complejos en donde están involucrados el ser humano y su diversidad"(2011, p. 17). De manera específica, usamos el diseño de triangulación porque:

Este tipo de estudios tiene como finalidad conocer la relación o grado de asociación que exista entre dos o más conceptos, categorías o variables en un contexto en particular. En ocasiones sólo se analiza la relación entre dos variables, pero con frecuencia se ubican en el estudio de relaciones entre tres, cuatro o más variables. (Hernández Sampieri et al, 2010, p. 82).

Por lo tanto, mezclamos el método cuantitativo y cualitativo. El primero versa sobre datos reales porque se elige un número bien determinado de informantes y se emplea el cuestionario con variables. El resultado del uno es numérico mientras que el resultado del otro se basa en palabras e interpretaciones.

### 2.1. Diseño y estructura del cuestionario

Esbozamos un cuestionario a partir de las propuestas de tipos de preguntas por García Muñoz, esto es, **Las preguntas de introducción** o "rompehielo" al comenzar el cuestionario y "**Las preguntas muelle**" (permiten proponer diferentes respuestas al informante) (2003, p. 7). Pues, este cuestionario tiene dos partes: una parte introductora con algunas informaciones sobre los informantes (edad, género) y otra parte central con preguntas sobre unas circunstancias de emisión de saludos en lo cotidiano:

**Tabla 1**

*Preguntas sobre algunas circunstancias de emisión de saludos en lo cotidiano.*

|  |
|--|
| <p><b>a- De los saludos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Cómo saluda usted a una persona conocida (un amigo/familiar)?</li> <li>- ¿Cómo saluda usted a una persona desconocida que le presentan?</li> <li>- ¿Cómo se comporta usted ante una persona desconocida a quien pregunta por alguna dirección?</li> </ul> <p><b>b- De las presentaciones</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Está con un amigo, llega otra persona a quien su amigo no conoce, ¿cómo actúa usted?</li> <li>- ¿Qué fórmulas suele usted emplear después de las presentaciones?</li> </ul> <p><b>c- De las despedidas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Cómo suele usted despedirse de una persona a quien pide informaciones para llegar a un destino?</li> <li>- Antes de salir de casa, ¿qué actitud suele usted adoptar?</li> </ul> |
|--|

**Fuente:** *elaboración propia*

## 2.2. Preparación de la recogida de datos

Para llevar a cabo una investigación que obedece a criterios pragmáticos y sociolingüísticos tratamos con personas físicas: los estudiantes en dos contextos (camerunés y español).

La elección de la muestra en España se debe a la experiencia personal en el aula de máster en Lenguas Aplicadas en la Universidad de Lleida. Siendo de nacionalidad camerunesa, nos llamaron la atención unas actitudes de los compañeros estudiantes de nacionalidad española. Me saludaron al principio del año dándome besos, aunque nos veíamos por primera vez, algo inexistente en Camerún. En cuanto a la Universidad de Duala, la elección se debe a que es nuestro lugar de trabajo y eso nos facilita la recogida de datos.

Seguidamente, hicimos la recogida de los datos en dos fases (la encuesta piloto y la encuesta final). Empezamos unos análisis previos para comprobar si las orientaciones debiesen llevar a resultados concluyentes. Como lo dice García Muñoz, "La **secuencia**<sup>27</sup> que suele seguirse al **elaborar un cuestionario** es la siguiente: (...) ponerlo a prueba con un grupo experimental, reelaborar y establecer los procedimientos para su aplicación"(2003, p.10). Pues, trabajamos con una encuesta piloto con 11 estudiantes en ambos lugares de investigación con fin de hacer un trabajo previo cuya finalidad era subsanar errores y corregir el cuestionario teniendo en cuenta el tiempo usado para rellenarlo, las incomprensiones, las preguntas innecesarias, etc. Después, hicimos una recogida definitiva de los datos de los grupos experimentales en ambas universidades en presencial.

<sup>27</sup> Así es como aparece en negrita en la fuente.

### 2.3. Presentación final de la muestra

Nuestra muestra definitiva es un conjunto de estudiantes del nivel 1 al nivel 3. Son estudiantes constituidos por 210 participantes<sup>28</sup> de dos sexos: 105 en la Universidad de Duala y 105 en la Universidad de Lleida.

**Tabla 2**

*Censo de la muestra Universidad de Duala.*

| Edades       | Número de participantes | Porcentaje |
|--------------|-------------------------|------------|
| 17           | 02                      | 01,90%     |
| 18           | 11                      | 10,47%     |
| 19           | 11                      | 10,47%     |
| 20           | 11                      | 10,47%     |
| 21           | 19                      | 18,09%     |
| 22           | 08                      | 07,61      |
| 23           | 09                      | 08,57      |
| 24           | 11                      | 10,47%     |
| 25           | 05                      | 04,76      |
| 26           | 04                      | 03,80%     |
| 27           | 01                      | 0,95%      |
| 28           | 05                      | 04,76%     |
| 29           | 05                      | 04,76%     |
| 30           | 03                      | 02,85%     |
| <b>Total</b> | 105                     | 100%       |

*Fuente: elaboración propia*

**Tabla 3**

*Censo de la muestra Universidad de Lleida.*

| Edades | Número de informantes | Porcentaje |
|--------|-----------------------|------------|
| 18     | 21                    | 20%        |
| 19     | 11                    | 10,47%     |
| 20     | 11                    | 10,47%     |
| 21     | 19                    | 18,09      |
| 22     | 12                    | 11,42%     |
| 23     | 09                    | 08,57%     |
| 24     | 10                    | 09,52      |
| 25     | 05                    | 04,76      |
| 26     | 02                    | 01,90%     |

<sup>28</sup> Al emprender nuestro trabajo, teníamos más informantes, pero eliminamos los que tenían el cuestionario mal rellenado y otros que lo rellenaron a medias.



|              |     |       |
|--------------|-----|-------|
| 27           | 01  | 0,95% |
| 28           | 01  | 0,95% |
| 29           | 02  | 01,90 |
| 65           | 01  | 0,95% |
| <b>Total</b> | 105 | 100%  |

**Fuente:** *elaboración propia*

Aquí solamente presentamos de manera global y orientativa tanto en cuanto al número de los informantes y la edad mínima y máxima de los mismos.

### 3. Resultados y análisis

#### 3.1. Análisis de la primera parte del cuestionario

Hacemos un análisis de la parte introductora del cuestionario presentando la muestra global de los estudiantes tanto en la Universidad de Duala como en la Universidad de Lleida:

**Tabla 4**

*Distribución de la muestra de los estudiantes de la Universidad de Duala según la variable sexo.*

| Sexo         | frecuencia | Porcentaje | Edad<br>máx. | Edad<br>mín. | Mediana | promedio | Valores<br>perdidos |
|--------------|------------|------------|--------------|--------------|---------|----------|---------------------|
| Hombre       | 28         | 26,66%     | 30           | 17           | 21      | 22,27    | 0                   |
| Mujer        | 77         | 73,33%     |              |              |         |          |                     |
| <b>Total</b> | 105        | 100%       |              |              |         |          |                     |

**Fuente:** *elaboración propia*

**Tabla 5**

*Distribución de la muestra de los estudiantes de la Universidad de Lleida según la variable sexo.*

| Sexo         | Frecuenci<br>a | Porcentaje | Edad<br>máx. | Edad<br>mín. | Median<br>a | Promed<br>io | Valores<br>perdidos |
|--------------|----------------|------------|--------------|--------------|-------------|--------------|---------------------|
| Hombre       | 33             | 31,42%     | 65           | 18           | 21          | 21,64        | 0                   |
| Mujer        | 72             | 68,57%     |              |              |             |              |                     |
| <b>Total</b> | 105            | 100%       |              |              |             |              |                     |

**Fuente:** *elaboración propia*

En resumen, como ya lo mencionamos anteriormente, nuestra muestra consta de 210 participantes. En cuanto a la variable independiente sexo, se percibe en ambas partes un número elevado de mujeres. El más joven tiene 17 años y es de Camerún mientras que el más viejo tiene 65 y es de España. Tanto en Camerún como en España, la mediana general es de 21 años.

### 3.2. Análisis de las preguntas centrales

Analizaremos las preguntas por separado para notar las similitudes y las discrepancias entre los dos lugares de estudio. Conviene recordar que en esta parte nos interesan los saludos como acto de habla expresivo y eso se debe a que:

A diferencia de los demás actos expresivos y de los actos de habla en general, los saludos no se intercambian para expresar una descripción del mundo extralingüístico. Por este motivo, en la realización del saludo intervienen, más que en la de otros actos de habla, signos paralingüísticos y no lingüísticos (Haverkate, 1994, p. 73).

En las conversaciones, los saludos inician y cierran el intercambio. Así, una comunicación empieza normalmente con la apertura y acaba con el cierre. Una idea sustentada por Marsá “el saludo es la acción de dirigir palabras de cortesía, gesto o cualquier acto de atención a otra persona al encontrarla o despedirse de ella” (1982, p. 1129). Para Corpas Pastor y Alvar Ezquerro citando a McCarthy y Carter (1996: 64), “la mayoría de las culturas señala el comienzo de un encuentro mediante algún tipo de enunciado fático, generalmente formulario (por ejemplo, el saludo) [...]” (1996, p. 187). Pero, añadimos a esta lista las fórmulas de presentaciones porque a veces preceden o vienen directamente entre el saludo propiamente dicho y la despedida.

Entonces, este bloque consta de 7 preguntas divididas en tres partes: los saludos, las presentaciones y las despedidas.

#### 3.2.1. Saludos propiamente dichos

De manera general, consisten en dirigirse a alguien al encontrarle con ciertos gestos verbales o no verbales o tener con él un discurso gestual y lexical.

#### ¿Cómo saluda usted a una persona conocida (un amigo/familiar)?

Con esta pregunta, hay una necesidad de tener una idea clara sobre cómo los estudiantes de nuestra muestra suelen saludar a dos tipos de personas diferentes: un miembro de la familia/ un amigo y personas desconocidas.

**Tabla 6**

*Saludo entre familiares o amigos en el contexto de la Universidad de Duala.*

| Valores                       | Frecuencias | Porcentaje |
|-------------------------------|-------------|------------|
| a) Saludos formales con besos | 56          | 53,33%     |
| b) Saludos formales sin besos | 14          | 13,33%     |
| c) Hola, con besos            | 18          | 17,14%     |
| d) Hola, sin besos            | 00          | 00%        |
| e) Hola, un abrazo            | 14          | 13,33%     |
| f) Otra propuesta             | 03          | 02,85%     |
| <b>Total</b>                  | 105         | 100%       |

**Fuente: elaboración propia**

**Tabla 7***Saludo entre familiares o amigos en el contexto de la Universidad de Lleida.*

| Valores                       | Frecuencias | porcentaje |
|-------------------------------|-------------|------------|
| a) Saludos formales con besos | 31          | 29,52%     |
| b) Saludos formales sin besos | 11          | 10,47%     |
| c) Hola, con besos            | 38          | 36,19%     |
| d) Hola, sin besos            | 10          | 09,52%     |
| e) Hola, un abrazo            | 04          | 03,80%     |
| f) Otra                       | 11          | 10,47%     |
| <b>Total</b>                  | 105         | 100%       |

**Fuente:** *elaboración propia*

Un estudio comparativo de las respuestas de los informantes en ambas universidades nos permite observar en estas dos tablas que los universitarios de Duala son mucho más formales que los universitarios de Lleida, esto es, 56 participantes cameruneses contra 31 informantes catalanes saludan a una persona conocida usando las expresiones *Buenos días/buenas tardes/buenas noches (seguido de dos besos)*. A partir de la misma pregunta, es evidente que los universitarios de Lleida son mucho más informales: 38 participantes en la Universidad de Lleida sobre 18 informantes en la Universidad de Duala emplean *Hola, con dos besos*. Lo cual confirma la variable dependiente sobre el carácter informal del saludo en la sociedad española, tal como percibimos en su momento en nuestra estancia en España. Así, en una clase de ELE en Camerún relacionada con *el saludo*, es importante que el profesor trabaje esa diferencia cultural e insista en este aspecto de la informalidad y de la no verbalidad en el saludo en la sociedad española porque, evidenciamos como Kotwica que, "las diferencias en los supuestos socioculturales y pragmáticos con los saludos ocasionan malentendidos y choques culturales" (2020, p. 135).

**¿Cómo saluda usted a una persona desconocida que le presentan?****Tabla 8***Saludo dirigido a un desconocido en el caso de la Universidad de Duala.*

| Valores                                 | Frecuencias | porcentaje |
|---|-------------|------------|
| a) Saludos formales con apretón de mano | 62          | 59,04%     |
| b) Saludos formales sin apretón de mano | 28          | 26,66%     |
| c) Hola, ¿qué tal? con besos            | 03          | 02,85%     |
| d) Hola, ¿qué tal? sin besos            | 09          | 08,57%     |
| e) Otra propuesta                       | 03          | 02,85%     |
| <b>Total</b>                            | 105         | 100%       |

**Fuente:** *elaboración propia*

**Tabla 9**

*Saludo dirigido a un desconocido en el caso de la Universidad de Lleida.*

| <b>Valores</b>                          | <b>Frecuencias</b> | <b>porcentaje</b> |
|---|--------------------|-------------------|
| a) Saludos formales con apretón de mano | 19                 | 18,09%            |
| b) Saludos formales sin apretón de mano | 03                 | 02,85%            |
| c) Hola, ¿qué tal? con besos            | 67                 | 63,80%            |
| d) Hola, ¿qué tal? sin besos            | 09                 | 08,57%            |
| e) Otra propuesta                       | 07                 | 06,66%            |
| <b>Total</b>                            | <b>105</b>         | <b>100%</b>       |

**Fuente:** *elaboración propia*

De esta manera, se confirma también esta variable dependiente sobre el saludo dirigido a un desconocido. A partir de los resultados, se ve que los estudiantes de la Universidad de Duala son mucho más corteses que los de Lleida. El porcentaje de los informantes de la Universidad de Duala en cuanto al saludo formal con apretón de mano es de 59,04% mientras que el de los universitarios de Lleida es de 18,09%. Como se aprecia en los resultados, en Lleida las personas suelen saludar a los desconocidos de manera informal dando besos: *Hola, ¿qué tal? con besos*, o sea 63,80% contra 02,85% en Duala. En cambio, los resultados revelan que los cameruneses, son mucho más corteses en la medida en que saludan a una persona desconocida con fórmulas formales: *Buenos días/buenas tardes/buenas noches, con apretón de manos* (63,80%). Afirmamos que los cameruneses son más corteses, pero en este caso según la realidad cultural de la sociedad camerunesa. Sin embargo, si hiciéramos lo mismo en la sociedad española, el acto que para ellos es cortés se considerará seguramente descortés. De ahí que la cuestión de cortesía es absolutamente cultural. Lo que para los cameruneses es cortés puede considerarse descortés en la sociedad española y viceversa.

Otros investigadores llevaron a cabo estudios comparativos sobre el saludo en España y otros países igual que nosotros. A modo ilustrativo, Pereñiguez apunta que "por lo que respecta al paso 4, en las respuestas del pres-test, el factor que sobresale es el hecho de utilizar "hola" como fórmula de saludo con un 23,5% en España contra 17,6% sueco"(2015, p. 43). En lo que reza con Kotwica (2020) hace un estudio contrastivo sobre el saludo ¿qué tal? en español y en polaco. Señala que en polaco significa iniciar una conversación, pedir por la salud, mientras que en España solamente es una manera cortés de saludar. Por su parte, Biti en su estudio contrastivo del trato no verbal en España e Italia apunta lo siguiente respecto a *los besos*:

en España es común entre un chico y una chica, o también entre dos chicas, incluso cuando acaban de conocerse, darse dos besos en las mejillas, de derecha a izquierda. Eso no es usual en Italia entre conocidos y mucho menos entre personas, (...) que acaban de conocerse (Biti, 2001, p. 7).

A partir de los trabajos señalados anteriormente, en las clases de ELE, "el profesor debe ser capaz de coger y descifrar todos los elementos verbales durante la gestión didáctica, también los más pequeños o banales, dado que no se puede saber a priori lo que el discente conoce o no conoce de la cultura meta" (Bitti, 2001, p. 7). A modo ilustrativo, hemos notado en esta pregunta del cuestionario (*¿Cómo saluda usted a una persona desconocida que le presentan?*) que los estudiantes españoles 67 participantes contra 03 en Camerún suelen dar besos a sus interlocutores desconocidos. En España, se denomina la "costumbre española del beso" (Bitti, 2001, p. 7). Pues, un docente del ELE camerunés o de cualquier otros país, llamará la atención de sus discentes sobre este aspecto cultural "para evitar el riesgo de caer en el etnocentrismo y el racismo" (Bitti, 2001, p. 7).

**¿Cómo se comporta usted ante una persona desconocida a quien pregunta por alguna dirección?**

**Tabla 10**

*Saludo dirigido a una persona a quien uno pregunta por alguna dirección en el contexto de la Universidad de Duala.*

| Valores               | Frecuencias | porcentaje |
|-----------------------|-------------|------------|
| a) Usted lo saluda    | 95          | 90,47%     |
| b) Usted no lo saluda | 01          | 00,95%     |
| c) Otra propuesta     | 09          | 08,57%     |
| <b>Total</b>          | 105         | 100%       |

**Fuente: elaboración propia**

**Tabla 11**

*Saludo dirigido a una persona a quien pregunta por una dirección en el contexto de la Universidad de Lleida.*

| Valores               | Frecuencias | Porcentaje |
|-----------------------|-------------|------------|
| a) Usted lo saluda    | 96          | 91,42%     |
| b) Usted no lo saluda | 06          | 05,71%     |
| c) Otra propuesta     | 03          | 02,85%     |
| <b>Total</b>          | 105         | 100%       |

**Fuente: elaboración propia**

Esta variable dependiente nos permite averiguar una similitud de actitud en ambos lugares de estudio. Los universitarios de Duala y de Lleida de nuestra muestra saludan mayoritariamente a la gente por la calle antes de pedir una información. Sin embargo, la información que valida esta variable es el hecho de que 06 personas en la Universidad de Lleida *no saludan antes de pedir informaciones* mientras que solamente 01 persona en la Universidad de Duala no saluda al otro antes de pedir una información. El número de los informantes estudiantes en la Universidad de Duala que no saluda (tan solo un participante) al preguntar por alguna dirección no es casual. En Camerún, si uno te pregunta por una dirección sin saludarte, se ve como

falta de respeto y a veces el interlocutor ni siquiera responde. El silencio como acto no verbal (Poyatos: 2013) permite al destinatario expresar su descontento porque en realidad, se está invadiendo su territorio perjudicando lo que Haverkate (1994) llama su imagen positiva. En este sentido, el silencio cumple la función de "*significando por sí mismo*, al faltar la palabra que esperamos, como cuando alguien no responde a nuestro saludo o pregunta [...], o cuando queremos evitar decir algo" (Poyatos, 2013, p. 244). Por tanto, para evitar una situación semejante, los cameruneses suelen saludar a los desconocidos antes de pedir cualquier servicio: de ahí las estadísticas que destacamos más arriba.

Globalmente, con nuestra encuesta se ve que existen muchas maneras para saludar tanto como muchos contextos para hacerlo. Otra cuestión relevante en las saluciones son las presentaciones.

### 3.2.2. De las presentaciones

Presentarse es una estrategia cortés que permite conocerse mutuamente. En otras circunstancias, tiene lugar cuando uno de los interlocutores no reconoce al otro. Eso se evidencia, generalmente, en llamadas telefónicas (una persona debe presentarse de tal modo que su interlocutor sepa con quién habla). Al igual que el saludo, es un acto de habla expresivo y por consiguiente, corresponde a la *cortesía expresiva* Haverkate (1994). En el marco de nuestra investigación, la interacción puede tener lugar en la calle, igual como nos interesa el léxico que la gente emplea después del acto de presentar una persona a otra.

#### Está con un amigo, llega otra persona a quien su amigo no conoce, ¿cómo actúa?

Señalamos que esta pregunta viene influida por lo escrito por Portolés (2004, pp. 75-76):

Las conversaciones presentan una estructura según la cual sólo un participante habla cada vez. El turno de palabra (turn talk) es, pues, la unidad fundamental para construir una conversación. [...] pueden ser verbales, vocales o kinésicas, y pueden combinar o no signos paralingüísticos (Portolés, 2004, pp. 75-76).

**Tabla 12**

*La presentación o no de un amigo a otro en la Universidad de Duala.*

| Valores                             | Frecuencias | Porcentaje |
|-------------------------------------|-------------|------------|
| a) Usted hace las presentaciones    | 94          | 89,52%     |
| b) Usted no hace las presentaciones | 11          | 10,47%     |
| <b>Total</b>                        | 105         | 100%       |

**Fuente:** *elaboración propia*

**Tabla 13**

*La presentación o no de un amigo a otro en la Universidad de Lleida.*

| Valores                             | Frecuencias | porcentaje |
|-------------------------------------|-------------|------------|
| a) Usted hace las presentaciones    | 79          | 75,23%     |
| b) Usted no hace las presentaciones | 26          | 24,76%     |
| <b>Total</b>                        | 105         | 100%       |

**Fuente:** *elaboración propia*

Después de la lectura de las dos tablas, es evidente que 94 universitarios cameruneses de Duala presentan un amigo a otro contra 79 informantes de la Universidad de Lleida. Esto nos permite destacar un porcentaje de 89,52% en Duala contra 75,23% en Lleida. Lo cual nos permite una vez más confirmar esta variable dependiente, aunque aquí la diferencia no es exagerada. No obstante, en ambos contextos de enseñanza/aprendizaje, se nota con frecuencia vocablos como: *jencantado/a!*, *mucho gusto*, *me alegro mucho conocerte*,... después de las presentaciones que se califican de “respuestas” (Fuentes Rodríguez, 2010).

### **Fórmulas usadas después de las presentaciones**

En este apartado, era cuestión para el informante de elegir una o más propuestas. Como veremos a continuación, la mayoría de los participantes que varían el léxico relativo a la respuesta son los de la Universidad de Duala:

**Tabla 14**

*Fórmulas empleadas frecuentemente después de las presentaciones en la Universidad de Duala.*

| Valores  | Frecuencias | Porcentaje |
|--|-------------|------------|
| a) Propuesta cortés con un, dos o tres elementos                   | 39          | 37,14      |
| b) Propuesta con cortesía mezclado del <i>tuteo</i> o <i>Usted</i> | 65          | 61,90%     |
| c) Propuestas descortés  | 01          | 00,95%     |
| <b>Total</b>   | 105         | 105        |

**Fuente:** *elaboración propia*

En la tabla anterior, se ve que la mayoría de los informantes de la Universidad de Duala suelen responder después de una presentación. Los léxicos que emplean frecuentemente son los que tienen el *tuteo* o el *usted* (pronombre personal de respeto): *Encantado conocerte*. /*Encantado conocerle*.

**Tabla 15**

*Fórmulas empleadas frecuentemente después de las presentaciones en la Universidad de Lleida.*

| Valores  | Frecuencias | Porcentaje |
|--|-------------|------------|
| a) Un elemento de respuesta con cortesía   | 18          | 17,14%     |
| b) Propuesta con dos, tres o cuatro elementos de cortesía mezclado del <i>tuteo</i> o <i>Usted</i> | 14          | 13,33%     |
| c) propuesta de respuesta con el <i>tuteo</i>  | 57          | 54,28%     |

|                                    |     |        |
|------------------------------------|-----|--------|
| d) Descortesía (por no decir nada) | 13  | 12,38% |
| e) Otra cosa (encantada)           | 03  | 02,85  |
| <b>Total</b>                       | 105 | 100%   |

**Fuente:** *elaboración propia*

A partir de las tablas anteriores, es evidente notar que un estudio comparativo de nuestra muestra de estudio demuestra que los informantes españoles tienen respuestas mucho más variadas. La mayoría de ellos, esto es, el 54,28% de los universitarios leridanos suelen tutear a sus interlocutores después de las presentaciones. En cambio, los universitarios de Duala, es decir, los 61,90% suelen mezclar a la vez el tuteo y el *usted*. Por este motivo, ellos afirman que *el tuteo o el usted* depende de la edad y de las circunstancias de presentación. Los españoles se muestran más descorteses por usar más el tuteo y por tener un número elevado de participantes que no dicen nada después de las presentaciones: 12,38% contra 00,95% en la Universidad de Duala.

Como comentamos antes, “las fórmulas de saludo que sirven para abrir el contacto verbal difieren en su gran mayoría de las que se emplean para cerrarlo. *Hasta mañana, adiós y te veo mañana*, por ejemplo, sólo se emplean como fórmulas de despedida” (Haverkate, 1994, p. 87), por eso, continuamos nuestra investigación con las despedidas.

### 3.2.3. De la despedida

Marsá la define como “acompañar al que sale de una casa o de otro lugar o separarse de él con determinadas palabras o gestos” (1982, p. 418). En español, de manera general, uno puede despedirse con un *¡adiós!*, *¡hasta luego!* Pero, cuando quiere ver al interlocutor en un momento preciso dice: *¡hasta mañana!*, *¡hasta ahora!*, *¡hasta el mes o el año que viene!*, *¡hasta el lunes!*... Por eso, González, Cuenot y Sánchez Sánchez Alfaro declaran que: “las despedidas que se refieren a un día o momento imprecisos, probablemente cercano o lejano, son: *¡hasta pronto!*, *¡hasta luego!*, *¡hasta otra hora!*, *¡hasta la vista!*, *¡hasta más ver!*” (2006, p. 214).

De hecho, en la parte titulada las “despedidas”, nos interesa el léxico usado para despedirse de los desconocidos como la despedida en el seno familiar.

**¿Cómo suele usted despedirse de una persona a quien pide informaciones para llegar a un destino?**

**Tabla 16**

*Despedirse de una persona desconocida en la Universidad de Duala.*

| Valores   | Frecuencia | Porcentaje |
|-----------|------------|------------|
| Adiós     | 14         | 13,33      |
| Nos vemos | 11         | 10,47%     |



|   |     |        |
|---|-----|--------|
| Hasta luego                             | 09  | 08,57% |
| Adiós/Hasta luego/ Hasta la próxima vez | 11  | 10,47% |
| Adiós/Hasta luego/Chao                  | 07  | 06,66% |
| Adiós/Nos vemos/Hasta la próxima vez    | 09  | 08,57% |
| Adiós/Nos vemos/Hasta luego             | 15  | 14,28% |
| Adiós/Hasta luego                       | 05  | 04,76% |
| Adiós/Chao                              | 17  | 16,19% |
| Nos vemos/Hasta luego/Chao              | 03  | 02,85% |
| Chao                                    | 04  | 03,80% |
| <b>Total</b>                            | 105 | 100%   |

Fuente: *elaboración propia*

**Tabla 17**

*Despedirse de una persona desconocida en la Universidad de Lleida.*

| Valores                                 | Frecuencia | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Adiós                                   | 58         | 55,23%     |
| Nos vemos                               | 02         | 01,90%     |
| Hasta luego                             | 14         | 13,33%     |
| Adiós/Hasta luego/ Hasta la próxima vez | 05         | 04,76%     |
| Adiós/Hasta luego/Chao                  | 04         | 03,80%     |
| Adiós/Nos vemos/Hasta la próxima vez    | 04         | 03,80%     |
| Adiós/Nos vemos/Hasta luego             | 04         | 03,80%     |
| Adiós/Hasta luego                       | 05         | 04,76%     |
| Adiós/Chao                              | 03         | 02,85%     |
| Nos vemos/Hasta luego/Chao              | 02         | 01,90%     |
| Chao                                    | 04         | 03,80%     |
| <b>Total</b>                            | 105        | 100%       |

Fuente: *elaboración propia*

Con esta variable nos dimos cuenta de que la mayoría de los universitarios solían emplear el léxico *Adiós* para despedirse, sea 14 informantes en la Universidad de Duala y 58 otros en la de Lleida. Poyatos hablando de la fórmula de despedida *Adiós*, escribe que "son actos kinésicos libres" (2013, p. 240). Pues, cuando nos interesamos por cada universidad se nota que a veces, los participantes suelen usar *Adiós* mezclado con otras propuestas que presentamos.

**Antes de salir de casa, ¿qué actitud suele usted adoptar?**

**Tabla 18**

*La actitud que suelen tener antes de salir de casa en el contexto de la Universidad de Duala.*

| Valores                | Frecuencia | porcentaje |
|------------------------|------------|------------|
| a) Sale sin despedirse | 03         | 02,85%     |

|   |     |        |
|---|-----|--------|
| b) Usted se despide y dice adónde va    | 101 | 96,19% |
| c) Usted se despide y no dice adónde va | 01  | 00,95% |
| d) Otra                                 | 00  | 00%    |
| <b>Total</b>                            | 105 | 100%   |

**Fuente:** *elaboración propia*

**Tabla 19**

*La actitud que suelen tener antes de salir de casa en el contexto de la Universidad de Lleida.*

| Valores                                 | Frecuencia | porcentaje |
|---|------------|------------|
| a) Sale sin despedirse                  | 01         | 00,95%     |
| b) Usted se despide y dice adónde va    | 84         | 80 %       |
| c) Usted se despide y no dice adónde va | 20         | 19,04%     |
| d) Otra                                 | 00         | 00%        |
| <b>Total</b>                            | 105        | 100%       |

**Fuente:** *elaboración propia*

Un análisis contrastivo permite corroborar esta variable dependiente sobre la actitud que tiene el informante antes de salir de casa. La mayoría de los estudiantes sin importar el contexto son respetuosos, aunque el número de informantes es más elevado en Duala que en Lleida. Esto es, un número elevado se despide diciendo adónde va en Duala 96,19% contra 80% en Lleida.

## Conclusión

1 Al emprender este trabajo cuyo título es *La expresión del respeto en Camerún y España: caso de los saludos en las Universidades de Duala y Lleida*, esbozamos las hipótesis siguientes:

- la noción de cortesía en los hábitos sociales y rutinarios de los estudiantes de la Universidad de Lleida en España es distinta de la que se contempla en la Universidad de Duala, en Camerún.

- Además del contexto, la lengua tiene mucho que ver con esta realidad social y societal. Pues, para comprender mejor la noción de cortesía, es imprescindible tener en cuenta el contexto sociolingüístico y cultural.

Hemos elaborado unas variables que fueron confirmadas y nos permitieron validar estas hipótesis. Con la muestra experimental, hemos notado por ejemplo el uso frecuente de *Hola, con dos besos* en los saludos de los estudiantes leridanos y el empleo de los saludos formales (*buenos días/ buenas tardes/ buenas noches*) en los estudiantes cameruneses de Duala. Lo cual permite observar el aspecto informal y no verbal del saludo en España. Por lo tanto, pensamos que es preciso trabajar esas diferencias culturales en las clases de ELE en Camerún. El propósito es evitar cualquier malentendido o choque cultural cuando los estudiantes de ambos lugares estén en contacto. No en vano, Kotwica asegura que "Las diferencias en los supuestos

socioculturales y pragmáticos relacionados con los saludos ocasionan malentendidos y choques culturales" (2020, p. 135). Hace hincapié en el hecho de que "está comprobado que existen varias diferencias entre cómo se saludan en español y en polaco, y estas no siempre se atienden de manera adecuada en clase..." (Kotwica, 2020, p. 134)

En cuanto a las presentaciones, nos preocupamos por el hecho de presentar un amigo a otro que no se conocen en un encuentro casual. Observamos que el número de estudiantes cameruneses que presentan un amigo a otro es elevado (94 de informantes) contrariamente a los estudiantes españoles (79 de participantes). Nos interesamos por las fórmulas usadas después de las presentaciones y nuestros informantes eligieron en ambos lugares: *Es un placer, Mucho gusto, Encantado conocerte, Encantado conocerle*. Pues, en la Universidad de Duala 39 informantes eligieron *Una propuesta cortés con un, dos, tres elementos* de éstos enumerados contra 18 en la Universidad de Lleida. Brodersen, por su parte, al tratar de las fórmulas de presentación en *Macanudo nueva edición*<sup>29</sup> apunta que "Para las presentaciones, se incluyen las expresiones *encantado/a y mucho gusto*" (2019, p. 12). Otra situación llamativa ha sido *Descortesía por no decir nada* después de las presentaciones. Tuvimos un participante en Duala y 13 en Lleida, lo cual confirma nuestras hipótesis. De manera conclusiva, los que más emplean las expresiones de presentación después del saludo son los estudiantes cameruneses. Por lo tanto coincidimos con Brodersen que: "si un gran número de los aprendientes de español como segunda lengua [...] resulta ser jóvenes estudiantes que realizan estudios universitarios en universidades del país, es menester que este tipo de cuestiones se aborde para evitar un potencial choque cultural" (2019, p. 24).

Tratando de las despedidas, 14 estudiantes en Duala contra 58 estudiantes en Lleida emplean *Adiós* para despedirse. Nada sorprendente si tañemos a nuestras prácticas docentes de ELE en Camerún. Como docente en clases de ELE en los institutos de Camerún, a nuestros aprendices no les gustaba mucho usar el *Adiós* como fórmula de despedida. Según nos suelen comentar, significa en francés "Adieu" y solamente se dice a alguien con quien no tenemos la certeza de volver a encontrarnos. Mayoritariamente, 20 estudiantes leridianos de nuestra muestra contra 1 participante en la Universidad de Duala *se despiden de los familiares y no dice a dónde va*. 101 estudiantes en la Universidad de Duala *se despiden y dice a dónde va* contra 84 participantes en la Universidad de Lleida. Así, se debe enseñar al alumnado algunos aspectos socioculturales de ambos lugares de estudio porque:

Un estudiante de ELE, [...] debe poder adquirir no solamente la fluidez lingüística, sino también la que muchos investigadores definen fluidez cultural para poder responder adecuadamente a diversas situaciones culturales que puede encontrar durante su aprendizaje de la L2 y de la C2) es decir la cultura meta (Bitti, 2001, p. 3).

---

<sup>29</sup> Manual de Enseñanza/Aprendizaje del ELE en Argentina

Emprendemos este trabajo porque sabemos que la cortesía desempeña un papel fundamental para la convivencia social en la medida en que favorece relaciones armoniosas entre la gente. Gracias a la cortesía, se puede evitar muchos problemas y establecer una relación y contacto simétrico entre seres humanos. El simple hecho de saludar a una persona al cruzarse con ella por la calle es muy importante para iniciar cualquier intercambio. Incluso, es muestra de buena educación. No obstante, en muchas ocasiones hemos atestiguado la descortesía por parte de los jóvenes de la nueva generación; razón por la que, pensamos que los docentes de ELE impartiendo las clases deberían insistir sobre este aspecto. Asimismo, leyendo esta investigación, un estudiante español igual que otro camerunés aprovecharán para conocer y reflexionar sobre algunos comportamientos verbales y no verbales que tienen respectivamente en sus países. Pues, ese conocimiento facilitaría los intercambios interculturales cuando los estudiantes de Camerún y de Lleida se encuentren por primera vez y evitarían malentendidos y choques interculturales.

Para terminar, con respecto a futuros estudios, hemos trabajado sobre los actos de habla expresivo del saludo y pensamos que "este tipo de estudio con otros actos de habla además del saludo puede ser muy beneficioso." (Pereñíguez, 2015, p. 78) Asimismo, resultaría útil hacer la reseña de unas actitudes no verbales y verbales del saludo en España con fin de facilitar la inmersión sociolingüística y cultural de los aprendices de ELE en cualquier país. Poyatos (2013: 234), "sugiere siempre la integración de la Comunicación No Verbal en los currículos de Lingüística y de Filología moderna o clásica (y, por supuesto, la del propio idioma) [...] para concienciar a futuros especialistas hacia la realidad verbal – no verbal de su habla diaria." En lo que reza con Bitti, propone tratar:

al comienzo de cada curso con estudiantes extranjeros, algunos aspectos ligados a los gestos; al lenguaje del cuerpo; explicando desde el primer día que el hecho de tocarse, rozarse, en determinadas partes del cuerpo (como brazos, hombros, manos) es algo connatural a la cultura mediterránea y que por eso se la conoce como 'cultura de contacto' (Bitti, 2001, pp. 1-2).

Por otra parte, sería provechoso que tanto el gobierno de Camerún como el de España y de otros países del mundo hispano facilitarán los viajes de inmersión lingüística y reciclaje pedagógico para que los docentes cameruneses de ELE puedan pisar el mundo hispánico y así apreciar en primera persona algunas realidades socioculturales de la lengua y cultura extranjera que enseñamos. Eso facilitaría el diseño de propuestas pedagógicas para enseñar las clases de ELE tomando en cuenta los aspectos tanto verbales como no verbales y sobre todo culturales.

## Referencias bibliográficas

Alfranca Ramón, C. (2021). *Saludos, rechazos y petición en la interlengua de apéndices suecos de español*. [Tesina de Master, Universitet Stockholms]. <https://www.diva->

*portall.*

- Birdwhistell, R. L. (1952). *Introduction to kinesics: (An annotation system for analysis of body motion and gesture)*. University of Michigan Libraries.
- Bitti, S. (2001). Comunicación no verbal y gestualidad: "El cómo se dice algo es más importante que lo que se dice" Estudio contrastivo español e italiano. *Cuaderno de Italia y Grecia*, (6), 1-19. <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url>
- Broderson, L. (2019). El acto de habla "saludar" en los manuales de ELE / ELSE del español de Argentina. *Quintú Quimün*, XXIII(3): 1-31, <http://releve.uncoma.edu.ar/htdoc/releve/index.php/lingustica/article/review/2459>.
- Castañer Balcells, M. (2012). *El poder del lenguaje no verbal del docente: Comprender e investigar la comunicación pedagógica*. Milenio.
- Castañer Balcells, M & Oleguer Camerino, Foguet. (2013). Métodos mixtos en la investigación de las ciencias de la actividad física y el deporte. *Apunts Educación Física y Deportes*, (112), 31-36. <http://www.raco.cat/index.php/ApuntsEFD/article/viewFile/268185/355763>.
- Cestero Mancera, A. M<sup>a</sup>. (1998). *Estudios de comunicación no verbal*. Edinumen.
- Cestero Mancera, A. M<sup>a</sup>. (1999). *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Arco Libros.
- Cestero Mancera, A. M. (2006). *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: Desarrollos recientes*. Universidad de Alcalá.
- Cinto, F. J. (2006). *Actos de habla de la lengua española*. Edelsa Grupo Didascalía.
- Corpas Pastor, G y Alvar Ezquerro, M. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Fuentes Rodríguez, C. (2010). *La gramática de la cortesía en español/LE*. Arco Libros.
- Fouodji Wagoum, R. (2023). La comunicación no verbal en las clases de ELE e impacto sobre la gestión del aula. *Akofena*, 007(2), 53- 66. <https://doi.org/10.48734/akofena.s007v2.05.2023>.
- García Muñoz, T. (2003.) *El cuestionario como instrumento de investigación/evaluación. Etapas del proceso investigador: Instrumentación*. Almentralejo.
- González, H., Cuenot, J.R y Sánchez Alfaro, M. (2006). *Gramática de español lengua extranjera*. Edelsa.
- Hall, E. G. (1959). *The silent language*. Doubleday.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal: estudios pragmalingüísticos*. Gredos.
- Haverkate, H. (1996). (Acta VII). *Estrategias de cortesía. Análisis intercultural*, [Sesión de conferencia], ASELE, 45-58. [http://coc.cervoantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/07/07\\_0043.pdf](http://coc.cervoantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0043.pdf).
- Hernández\_Sampieri, R. Carlos Fernández, Collado & María, Del Pilar Baptista Lucio. (2010). *Metodología de la investigación*, 5ª Edición. McGraw-Hill Companies.
- Kotwica, D. (2020). Qué decir cuando te preguntan ¿qué tal? Saludos en clase de ELE para hablantes de polaco. *Foro de Profesores de E/LE*, (16), 133-142. <http://foro.ele.es/revista/>.
- Marsá, F. (1982). (1982). *Diccionario Planeta de la lengua española usual*. Planeta.
- Níkleva Dimitrinka, G. (2009). La cortesía en la enseñanza del español como lengua extranjera. Recursos no verbales: aplicación de los códigos semióticos.

*MarcoELE Revista de didáctica ELE* (9), 1-15.

Níkleva Dimitrinka, G. (2011). Consideraciones pragmáticas sobre la cortesía y su tratamiento en la enseñanza del español como L1. *Tejuelo. Didáctica de la Lengua y Literatura. Educación*, XXI (11), 64-84.

Pereira Pérez, Z. (2011). Los diseños de método mixto en la investigación en educación: Una experiencia concreta. *Revista Electrónica Educare* XV (1), 15-29.

Pereiro, C. J. (2019). Sin palabras: génesis y desarrollos de los estudios sobre la comunicación no verbal". *Questión*, I(64), 1-13.  
<https://doi.org/10.24215/16696581e205>.

Pérez Pereñiguez. A. I. (2015). *Saludos en el aula de E/LE: El efecto de instrucción explícita en la toma de consciencia pragmática*. [Tesina de Master, Universitet Stockholms].

Portolés, J. (2004). *Pragmática para hispanistas*. Síntesis.

Poyatos, F. (1994a). *La comunicación no verbal I: Cultura, lenguaje y conversación*. Istmo.

Poyatos, F. (1994b). *La comunicación no verbal II: Paralenguaje, kinésica e Interacción*. Istmo.

Poyatos, F. (1994c). *La comunicación no verbal III: Nuevas perspectivas en novela y teatro y en su traducción*. Istmo.

Poyatos, F. (2013). La Comunicación No Verbal como asignatura en Filologías Clásicas y Modernas. *Didáctica. Lengua y Literatura*, XXV, 231-257.  
[http://dx.doi.org/10.5209/rev\\_DIDA.2013.v25.42244](http://dx.doi.org/10.5209/rev_DIDA.2013.v25.42244).

Reyes, G. (2011). 9 ed. *El Abecé de la pragmática*. Arco Libros.